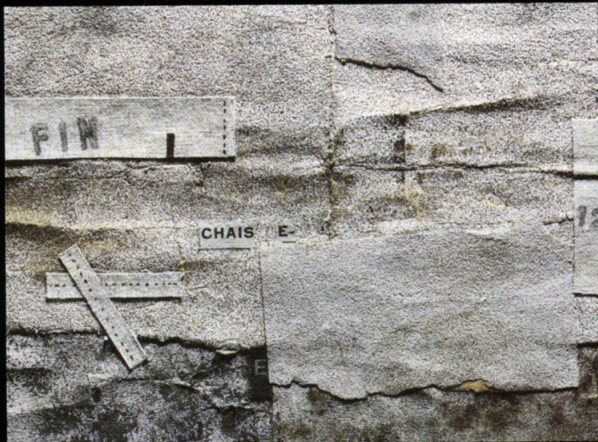




CD-207 STEREO

CONTEMPORARY FINNISH MUSIC



Jukka Savijoki, guitar, performs:

NORDGREN: Butterflies; BERGMAN: Midnight; HEININEN: ...touching...

Folke Forsman, organ, performs:

STENIUS: Partita over a Finnish Sacred Folk Tune

Jorma Hynninen, baritone, and Ralf Gothóni, piano, perform:

NUMMI: Sydänmaa (Wilderness), song cycle

A BIS original dynamics recording

BIS-CD-207 STEREO

A A D/***D D D**

Total playing time: 63'12

NORDGREN, Pehr Henrik (b. 1944)

Butterflies, Op.39, for guitar (1977) (*M/s*) **11'48**

- | | | |
|----------|--------------|------|
| 1 | Introduction | 2'10 |
| 2 | Souls | 2'37 |
| 3 | Fluttering | 1'52 |
| 4 | Dance | 1'58 |
| 5 | Autumn | 2'53 |
-

BERGMAN, Erik (b. 1911)

- | | | |
|----------|---|-------------|
| 6 | Midnight, Op.83 , for guitar (1977) (<i>M/s</i>) | 7'41 |
|----------|---|-------------|
-

HEININEN, Paavo (b. 1938)

- | | | |
|----------|--|--------------|
| 7 | ...touching... Op.40 , for guitar (1978) (<i>M/s</i>) | 15'17 |
|----------|--|--------------|
-

Jukka Savijoki, guitar

STENIUS, Torsten (1918-1964)

- | | | |
|----------|---|--------------|
| 8 | Partita över en finländsk andlig folkmelodi (<i>Fazer</i>) | 10'46 |
|----------|---|--------------|

(Partita over a Finnish Sacred Folk-Tune) for organ

INDEX 1 Toccata 2'37; **INDEX 2** Bicinium 2'21; **INDEX 3** Tractus 1'46;

INDEX 4 Canzone 2'01; **INDEX 5** Choral 1'42

Folke Forsman playing the organ of the
Olaus Petri Church, Helsinki, Finland

NUMMI, Seppo (1932-1981)

Sydänmaa (Wilderness) for baritone and piano (1948)* (M/s) **16'06**

Texts: Kalervo Hortamo

[9]	I. Taival (Wandering)	1'49
[10]	II. Hyräily (Humming)	1'45
[11]	III. Suomalainen madonna (Finnish Madonna)	2'02
[12]	IV. Hautajaiset (Funeral) (1960)	3'19
[13]	V. Vaaralaulu (Hill Song) (1960)	1'35
[14]	VI. Laulu ulapasta (Song of the Open Sea) (1948)	1'44
[15]	VII. Sydänmaa (Wilderness) (1948)	3'24

Jorma Hynninen, baritone; **Ralf Gothóni**, piano

INSTRUMENTARIUM

[1]-[7] Guitar: Paul Fischer, Oxon, England 1981.

Spoon: Hackman, Finland.

Vocal B: Robert von Bahr

[8] The organ of the Olaus Petri Church, Helsinki, Finland:
see page 18 for disposition and registrations

[9]-[15] Grand Piano: Bösendorfer 275.

Piano technician: Greger Hallin

Pehr Henrik Nordgren (b. 1944) studied composition with Joonas Kokkonen and musicology at the University of Helsinki. An important stage in Nordgren's musical career was a three-year stay in Japan, where the composer studied composition and traditional Japanese music at the Tokyo University of Arts and Music. His music does not strictly represent any particular style and his works include tone rows and clusters together with free use of traditional harmonies. The guitar piece ***Butterflies***, Op.39, is inspired by the butterfly stories in Lafcadio Hearn's book *Kwaidan*. This work had earlier attracted Nordgren when he composed the *Ten Ballades* for piano based on the horror stories in the book. The version of *Butterflies* recorded here is based on the composer's manuscript, where the work is in five sections. There is a shorter three-movement version of *Butterflies* published by Gehrman, but this differs considerably from the composer's manuscript. Nordgren has commented on the piece as follows: 'Regarded superficially, it perhaps contains a few "Japanese" touches such as the rhythm in the *Dance* section and some imitation of an ancient Buddhist hymn in the *Introduction* and in the *Fluttering* section, but these elements do not dominate and it was not my intention to produce anything "exotic". As for the form of the movements, they may be described as free and fantasia-like.'

Erik Bergman (b. 1911) is a distinguished pioneer of modern music who has constantly striven for self-renewal. He may be regarded as having opened the door to Europe and as having brought serial music to Finland. His wide output includes a large number of important choral works such as *Fåglarna* (The Birds) and *Lapponia*, orchestral works such as *Colori ed Improvisazioni* and chamber music. Since his *Suite* of 1949, he has used the guitar first in *Dialogue* for flute and guitar (1977) and subsequently in ***Midnight*** for solo guitar. This was followed by *Janus* for violin and guitar and the chamber music work *Mipejupa*. In *Midnight* Bergman has thoroughly examined the musical resources of the guitar and its potential for tone colour, introducing many instrumental effects such as tremolo, Bartók pizzicato and even spoons (used incidentally in two other pieces on this record) which Bergman was the first to use in Finland. According to the composer, the title has no special significance but I have

personally always associated the mood of the work with night, dreams, night-mares...

The last word belongs to **Paavo Heininen** (b. 1938). He has studied at the Sibelius Academy with a number of Finnish composers and abroad with Bernd Alois Zimmermann and Vincent Persichetti. Heininen has often been called an 'intellectual' composer whose works are unnecessarily complicated and difficult to follow. Less mention has been made, however, of the highly suggestive quality of his music, ranging from lyricism to an aggressive vigour. Seen in a broader context, *...touching...* is extremely significant in its thorough exploitation of the expressive resources of the guitar. The piece includes several playing techniques invented by Heininen himself, among which might be mentioned the 'cracking' sound produced by the left hand. The final B is played by the guitar and prolonged by singing (done on this record by Robert von Bahr who has a better voice). Heininen describes the work as follows: '*...touching...* begins with a four-note motif which is spread over four different registers, planting a seed in each for the subsequent musical development. But this four-layered character polyphony takes the place of an exposition and is merely repeated in the manner of a ritornello with increasingly effective variants. Its constituent parts are characteristic features or pairs of features: sostenuto-sonority/step-like movement in quarter tones, light percussive sound/rhythmic repetitions, glissando/meandering zig-zag movement, trill/pattering in close intervals, which are then combined in the course of the piece both internally and together with the large-intervalled structure of the original motif. The main body of the piece thus often has only two superimposed layers and the principle means of progress are the gradual gliding transitions from one situation to another. *Colour melody*, *Moto perpetuo/micro*, *Duetto*, *Moto perpetuo/macro*, *March* would be suitable headings to describe the course of the piece.'

Jukka Savijoki

Jukka Savijoki (b.1952) studied the guitar in Finland at the Sibelius Academy and in London with John Duarte. He belongs today to the few internationally known Nordic guitarists and he has appeared all over the world. In England, for example, he has appeared at the Harrogate, King's Lynn and Cheltenham

Festivals and with eminent artists such as Ian Partridge, the Medici String Quartet and many of the top Finnish musicians. He has made five other BIS records. Several Finnish and foreign composers, including Erik Bergman, Kalevi Aho and Usko Meriläinen, have composed for him or for ensembles in which he plays. Apart from his concert activities, Jukka Savijoki is a senior lecturer at the Sibelius Academy in Helsinki.

Torsten Stenius, organist of the Olaus Petri church during the years 1943-1964, approaches his chorale melody obscurely, almost mystically. The gloomy autumnal mood is struck immediately in the unusually ascetic toccata and even though the music lives an independent existence throughout the partita and although the chorale melody is shrouded in an incense-laden dusk and only appears clearly in the final movement, Stenius has nevertheless embedded a profound message in his music. The chorale, the partita and the words of the hymn (No.525 in the Finno-Swedish hymnbook) together form an entity.

Folke Forsman

Folke Forsman (b. 1937) studied the organ with Enzo Forsblom, Luigi Ferdinando Tagliavini and Michael Schneider. Since his début in Helsinki, Folke Forsman has given concerts not only in Finland but in the Scandinavian countries and on the Continent. He teaches the organ at the Sibelius Academy and is the organist of the Swedish Olaus Petri Church in Helsinki. He is also active as a music critic.

Seppo Nummi composed a certain amount of choral and instrumental music, but he was above all a writer of lieder. There is also a paradox in his musical profile. Before he was 25, even before he was 20, he created a large repertoire of solo songs, the best of which — individually and in cycles — he refined and developed throughout his years of active social involvement. New songs also emerged during these years, although at irregular intervals.

Only early retirement for health reasons (after a second heart attack) in 1977 allowed Nummi to concentrate on composing, and slowly the song cycles were prepared for publication. The four last years of his life produced such indisputable masterpieces as the *Autumn Days* cycle (BIS-CD-279) and the ballad *The Shepherd and the Weaving Girl* with its reflection of a cosmic dimension.

Seppo Nummi was particularly well read in lyric poetry in German and the Nordic languages and he also sketched compositions based on this knowledge. Of the fully revised songs that have survived, however, the great majority are based on Finnish poetry or on translations from the Chinese. This is another of Seppo Nummi's paradoxes. In spite of his highly individual choice of texts, two great traditions lie behind all of his music — the major world poetry and the European lied (from Schubert to Wolf to Yrjö Kilpinen and Britten).

When one has listened to enough songs, this style becomes apparent. As a composer, Seppo Nummi had his own unique voice. It is heard against the tradition of Western (and partly Eastern) music and poetry. Against this background, it emerges as pure and achieved, a natural and many-faceted human voice, which in the hands of excellent interpreters transcends national frontiers.

The range of Seppo Nummi's music is best described by the words he himself wrote as a young critic. 'Is there such a thing as external monumentality? If the interior of a person is small and narrow, he hardly sees greatness anywhere. If on the other hand his spirit has truly great dimensions, immortality, then he sees only the great and the immortal around him: the same monumentality from the flower of the field to the wildness of the mountain. The lied contains in its restricted form the whole musical universe. If it is regarded as a miniature then this process is a distortion, for in itself it displays the proportions of greater music, the eternal laws.'

From an article by Lassi Nummi

Jorma Hynninen is today one of the best known Finnish singers, both in Finland and abroad. He has received considerable international acclaim as a profound Lied singer and as an outstanding and versatile interpreter of operatic rôles. He came to public attention by winning the National Song Contest at

Lappeenranta in 1969 and by his engagement as a baritone with the Finnish National Opera the following year. He has sung in numerous concerts all over the world and made guest performances in the world's most famous opera houses. Since autumn 1984 he has been the artistic director of the Finnish Opera. He appears on 5 other BIS records.

Ralf Gothóni was born in Finland in 1946. He started studying the violin at the age of three and followed this with the piano at five. He studied the piano at the Sibelius Academy with Tapani Valsta, in Germany with Detlev Kraus and with Erwin László in Switzerland. He first appeared with an orchestra at the age of 17 and made his official début at the Jyväskylä festival in 1967. He has since given piano recitals, appeared as soloist with orchestras and played chamber music as well as accompanying singers both in Finland and abroad.

Pehr Henrik Nordgren (geb. 1944) studierte Komposition bei Prof. Joonas Kokkonen, sowie Musikwissenschaft an der Universität zu Helsinki. Ein dreijähriger Aufenthalt in Japan, wo er an der Tokyo University of Arts and Music Komposition und traditionelle japanische Musik studierte, bedeutete viel für ihn. Seine Musik vertritt keinen besonderen Stil, weshalb man darin ganz frei sowohl Zwölftonreihen, Clusters wie auch traditionelle Harmonien finden kann. Das Gitarrenwerk **Butterflies**, Op.39, wurde durch die Schmetterlingsgeschichten in Lafcadio Hearn's Buch *Kwaidan* inspiriert. Dieses Buch hatte Nordgren bereits früher beeindruckt, als er *10 Balladen für Klavier* auf Basis der dortigen Horrorgeschichten schrieb. Die jetzige Fassung von *Butterflies* basiert auf dem Manuskript des Komponisten, wo das Werk fünfsätzig ist. Eine kürzere, dreisätzigige Fassung wurde von Gehrman's Musikverlag herausgegeben, aber sie unterscheidet sich erheblich vom Original. Über sein Werk sagt der Komponist Folgendes: „Oberflächlich gesehen gibt es vielleicht etwas japanisches im Werk: der Rhythmus des *Dance*-Satzes, oder etwas von der Imitation des alten buddhistischen Hymnus in den *Introduction*- und *Fluttering*-Sätzen, aber es ist nicht hervortretend, und ich beabsichtigte auch nicht, etwas ‚exotisches‘ zu schreiben. Die Sätze sind am ehesten in einem phantasievollen, freien Stil komponiert.“

Erik Bergman (geb. 1911) ist ein verdienter Pionier auf dem Gebiete der modernen Musik und war stets imstande, sich zu erneuern und „jung“ zu bleiben. Man könnte sagen, daß er die Türen nach Europa geöffnet und die serielle Musik nach Finnland gebracht hat. Sein großes Schaffen umfaßt eine große Anzahl bedeutender Chorwerke, wie *Die Vögel* und *Lapponia*, Orchesterwerke wie *Colori ed Improvisazioni* und Kammermusik. Nach dem erstgenannten Werk verwendete er die Gitarre erst im *Dialog* für Flöte und Gitarre (1977) und später in **Midnight** für Gitarre. Seither schrieb er noch *Janus* für Violine und Gitarre, sowie das Kammermusikwerk *Mipejupa*. In *Midnight* setzte sich Bergman gründlich mit den verschiedenen Möglichkeiten der Gitarre auseinander, wie Tremolo, Bartók-pizzicato und das Benützen eines Löffels (der übrigens auch in zwei anderen Stücken auf dieser Platte vorkommt), was er als erster in Finnland ausnützte. Laut des Komponisten hat der Name des Stücks

geringe Bedeutung, aber ich habe ihn persönlich immer mit Stimmungen von Nacht, Schlaf, Alpträumen verknüpft...

Als letzter kommt **Paavo Heininen** (geb. 1938) an die Reihe. Er studierte an der Sibelius-Akademie bei mehreren finnländischen Komponisten, sowie im Ausland bei Bernd Alois Zimmermann und Vincent Persichetti. Heininen wurde häufig als intellektueller Komponist bezeichnet, weil seine Musik überaus kompliziert und schwer verfolgbar ist. Hingegen wurde selten von der intensiven Stimmung gesprochen, die seine Musik prägt und die das ganze Register von Lyrik bis zu aggressiver Energie eindeckt. Das Werk **...touching...** ist sogar im internationalen Vergleich extrem bezüglich der Ausnützung der Ausdrucksmöglichkeiten der Gitarre. Das Werk schreibt mehrere von Heininen erfundenen Spielweisen vor, hier sei nur der „schmetternde“ Klang erwähnt, der durch die linke Hand hervorgebracht wird. Der letzte Ton h wird auf der Gitarre gespielt und dann weitergesungen (auf der Platte singt Robert von Bahr, weil er die bessere Stimme besitzt!). Über sein Werk sagt Heininen: „...touching... beginnt mit einem viertönigen Motiv, das über vier Register spannt und in jedem von ihnen einen Keim zur weiteren musikalischen Entwicklung hinterläßt. Diese vierschichtige Charakterpolyphonie steht anstelle der Exposition und wird lediglich als Ritornell wiederholt, allerdings in immer wirkungsvolleren Varianten. Ihre Teile bestehen aus Eigenschaften und Eigenschaftspaaren: Sostenuato-Sonorität/Bewegungen in Vierteltonschritten, eine kurze perkussive Sonorität/rhythmische Wiederholungen, Glissando/eine wogende Zickzackbewegung, ein Triller/eine Figuration in kleinen Intervallen, die dann sowohl unter sich wie auch mit dem weiten Intervallaufbau des ursprünglichen Motivs kombiniert werden. Im Hauptteil des Werkes erscheinen meistens nur zwei Elementschichten über einander, und die hauptsächliche Vorwärtsbewegung besteht aus schwach abschüssigen, leitenden Fraktionen von einem Moment zum anderen. *Farbmelodie*, *Moto perpetuo/mikro*, *Duetto*, *Moto perpetuo/makro*, *Marsch* könnten beschreibende Rubriken im Verlaufe des Werkes sein.“

Jukka Savijoki

Jukka Savijoki (geb. 1952) studierte an der Sibeliusakademie in Finnland und bei John Duarte in London. Heute gehört er zu den wenigen international bekannten skandinavischen Gitarristen und konzertierte in der ganzen Welt. In England trat er beispielsweise bei den Festivals von Harrogate, King's Lynn und Cheltenham mit berühmten Künstlern wie Ian Partridge, dem Medici Streichquartett und vielen erstrangigen finnischen Musikern auf. Er machte 5 weitere BIS-Aufnahmen. Verschiedene finnische und andere Komponisten, unter anderen Erik Bergman, Kalevi Aho und Usko Meriläinen, komponierten für ihn oder für Ensembles, in denen er mitwirkt. Neben seiner Konzerttätigkeit ist Jukka Savijoki Dozent an der Sibeliusakademie in Helsinki.

Torsten Stenius, der während der Jahre 1943 bis 1964 als Organist der Olaus-Petri-Kirche in Helsinki wirkte, nähert sich dunkel, fast wie ein Mystiker, seiner Chormelodie. Die düstere Herbststimmung wird in der ungewöhnlich asketischen Toccata sofort angeschlagen, und auch wenn die Musik durch die ganze Partita hindurch ein selbständiges Leben besitzt, ja, obwohl die Chormelodie in ein von Weihrauch gesättigtes Dunkel eingehüllt wird und erst im letzten Satz deutlich hervortritt, hat Stenius jedoch in seine Musik eine tiefe Verkündigung eingegossen. Der Choral, die Partita und der Text des Gesanges (im Finnland-Schwedischen Gesangbuch, die Nummer 525) bilden eine Einheit.

Folke Forsman

Folke Forsman (geb. 1937) studierte Orgel bei Enzio Forsblom, Luigi Ferdinando Tagliavini und Michael Schneider. Nach seinem Debüt in Helsinki hat er außer im Heimatland auch in Skandinavien und auf dem Kontinent konzertiert. Er ist als Lehrer des Orgelspiels an der Sibelius-Akademie und auch als Organist der Schwedischen Olaus-Petri-Kirche in Helsinki tätig. Auch als Musikkritiker hat er sich Anerkennung erworben.

Seppo Nummi komponierte Chor- und Instrumentalmusik, vor allem aber Lieder. Auch in seinem musikalischen Profil finden wir ein Paradox. Vor dem Alter von 25, sogar vor 20, schuf er ein großes Repertoire von Sololiedern, von denen er die besten in seinen Jahren sozialer Betätigung — einzeln und in Zyklen — verfeinerte und entwickelte. Während jener Jahre entstanden auch neue Lieder, wenn auch etwas unregelmäßig.

Erst nachdem er vorzeitig in Pension gegangen war (nach einem zweiten Herzanfall 1977) konnte sich Nummi auf das Komponieren konzentrieren, und allmählich wurden die Liedzyklen druckreif. Während seiner vier letzten Lebensjahre entstanden Meisterwerke wie der Zyklus *Syyspäiviä* (Herbsttage; BIS-CD-279) und die Ballade *Paimen ja kutojaneito* (Der Hirt und die Weberin), mit dessen Spiegeln einer kosmischen Dimension.

Seppo Nummi kannte sehr gut die Lyrik der deutschen und skandinavischen Sprachen, die er auch als Basis seiner Kompositionen verwendete. Die Mehrzahl der erhaltenen, überarbeiteten Lieder basiert aber auf finnischer Dichtung oder auf Übersetzungen aus dem Chinesischen. Dies ist noch eines der Paradoxe Seppo Nummis. Trotz seiner sehr individuellen Textwahl liegen seiner Musik zwei große Traditionen zugrunde: die große Weltpoetik und das europäische Lied (von Schubert bis Wolf, bis Yrjö Kilpinen und Britten).

Nach dem Anhören genügend vieler Lieder wird dieser Stil deutlich. Als Komponist besaß Seppo Nummi seine eigene Stimme. Man hört sie mit einem Hintergrund westlicher (besonders aber östlicher) Musik und Poesie. Sie tritt dabei als reine, natürliche und vielgestaltete menschliche Stimme hervor, die sie bei erstklassigen Interpreten die nationalen Grenzen überschreitet.

Die Reichweite von Seppo Nummis Musik wird am besten in seinen eigenen Worten beschrieben (als junger Kritiker): „Gibt es eine äußere Monumentalität? Falls ein Mensch im Inneren klein und eng ist, sieht er kaum irgendwo eine Größe. Falls aber sein Geist wirklich große Ausmaße hat, Unsterblichkeit, sieht er um sich nur das Große, Unsterbliche: dieselbe Monumentalität in den Feldblumen und der Wildnis des Berges. In begrenzter Form enthält das Lied das Universum der ganzen Musik. Als Miniatur betrachtet ist dieser Prozeß eine

Verunstaltung, weil er in sich die Verhältnisse der großen Musik, die ewigen Gesetze zeigt.“

*Aus einem Artikel von **Lassi Nummi***

Jorma Hynninen ist einer der bekanntesten finnischen Sänger von heute, sowohl in seiner Heimat als auch international. Sein Ruhm als hervorragender Liedinterpret und außerordentlich vielseitiger Opernsänger ist beträchtlich. Er wurde erstmals beachtet, als er den nationalen Gesangwettbewerb in Lappeenranta 1969 gewann. Im folgenden Jahr wurde er als Bariton an die Finnische Nationaloper verpflichtet. Er trat bei vielen Konzerten in aller Welt auf, sowie an den großen Opernhäusern. Seit dem Herbst 1984 ist er künstlerischer Leiter der Finnischen Oper. Er ist auf fünf weiteren BIS-Platten zu hören.

Ralf Gothóni ist in Finnland 1946 geboren. Er begann Violinstudien drei Jahre alt, Klavier mit fünf Jahren. Er studierte Klavier bei Tapani Valsta an der Sibelius-Akademie zu Helsinki, bei Detlev Kraus in Deutschland und bei Erwin László in der Schweiz. Er gab sein erstes Konzert mit Orchester 17 Jahre alt und debütierte bei den Jyväskylä-Festspielen 1967. Danach hat er Klavierabende gegeben, ist als Solist mit Orchestern aufgetreten, auch mit Kammermusik und wirkte als Liederbegleiter in Finnland und außerhalb.

Pehr Henrik Nordgren (1944-) a étudié la composition avec Joonas Kokkonen et la musicologie à l'université d'Helsinki. Un séjour de trois ans au Japon fut de grande importance pour lui alors qu'il étudia la composition et la musique traditionnelle japonaise à l'Université des Arts et Musique de Tokyo. Sa musique n'est pas limitée à un style, de sorte que l'on y trouve librement du dodécaphonisme, des clusters et de l'harmonie traditionnelle. La composition pour guitare *Butterflies* opus 39 est inspirée des narrations sur les papillons du livre *Kwaidan* de Lafcadio Hearn. Ce livre avait déjà captivé Nordgren quand il composa *10 Ballades* pour piano basées sur les contes effroyables qu'il y lut. La version de *Butterflies* enregistrée ici est en cinq mouvements, suivant le manuscrit du compositeur. Il en existe une version écourtée, en trois mouvements, qui a été publiée par les éditions musicales Gehrmans, mais elle est nettement différente de l'originale. Le compositeur commente ainsi son œuvre: "Si on l'analyse superficiellement, il y a peut-être un quelque chose de japonais dans l'œuvre, comme le rythme du mouvement *Dance* ou un peu d'imitation du vieil hymne bouddhique dans *Introduction* ou *Fluttering*, mais ce n'est pas dominant et je n'ai pas eu l'intention de créer quelque chose d'"exotique". Les mouvements ont plutôt été composés avec fantaisie et liberté de style.

Erik Bergman (1911-) mérite d'être appelé un pionnier dans le domaine de la musique moderne et il a réussi à se renouveler et à rester jeune. On peut dire qu'il a ouvert les portes de l'Europe et amené la musique sérielle en Finlande. Sa production est imposante et comprend un grand nombre d'importantes œuvres chorales comme *Fåglarna* (Les Oiseaux) et *Lapponia*, d'œuvres orchestrales comme *Colori ed Improvisazioni* et de musique de chambre. Il emploie la guitare, après la composition nommée en premier, d'abord dans *Dialogue* pour flûte et guitare (1977) et puis dans *Midnight* pour guitare. Après cela, il composa encore *Janus* pour violon et guitare et la musique de chambre *Mipejupa*. Dans *Midnight*, Bergman exploite à fond les différentes ressources de la guitare, incluant trémolo, pizzicato à la Bartók et emploi de la cuillère (qui est aussi utilisée dans deux autres morceaux sur ce disque), qu'il a été le premier à utiliser en Finlande. Selon le compositeur, le titre de la pièce n'a pas grande

importance, mais je l'ai personnellement toujours associé à la nuit, le sommeil, les cauchemars...

Paavo Heininen (1938-) a le dernier mot. Il a étudié à l'académie Sibelius avec plusieurs compositeurs finlandais de même qu'à l'extérieur avec Bernd Alois Zimmermann et Vincent Persichetti. Heininen a souvent été considéré comme un compositeur intellectuel car sa musique est très compliquée et difficile à saisir. On parle cependant rarement de l'intense atmosphère qui imprègne sa musique et qui couvre l'échelle entre le lyrisme et l'énergie agressive. La pièce **...touching...** est même internationalement reconnue comme exceptionnelle dans son emploi des moyens d'expression de la guitare. Elle requiert plusieurs façons de jouer que Heininen a découvertes, dont le bruit "strident" produit par la main gauche pour n'en nommer qu'une. La dernière note, un si naturel, est jouée à la guitare et est prolongée par la voix humaine (Robert von Bahr la chante sur le disque parce qu'il a une plus jolie voix!) Heininen dit au sujet de son œuvre que "...touching... commence avec un motif de quatre notes qui couvre quatre registres et y sème dans chacun une graine différente pour le développement musical. Cette polyphonie de caractère en quatre couches remplace l'exposition et est répétée seulement comme une ritournelle, pourtant en variantes de plus en plus remarquables. Ses parties se composent d'éléments distinctifs seuls et accouplés: *sostenuto* — sonorité/mouvements en quarts de tons, une brève sonorité percussive/répétitions rythmiques, *glissando*/un coulant mouvement en zigzag, un trille/un patron en petits intervalles qui sont ensuite combinés ensemble et avec les grands intervalles du motif d'origine. On ne trouve dans la principale section de l'œuvre le plus souvent que deux couches d'éléments superposés et le mouvement principal avance en fractions légèrement en pente et glissant d'un moment à un autre. *Färgmelodi* (Mélodie en couleur), *Moto perpetuo/mikro*, *Duetto*, *Moto perpetuo/makro*, *Marche* pourraient être des rubriques descriptives du déroulement de l'œuvre."

Jukka Savijoki

Jukka Savijoki est né en 1952 et a étudié la guitare en Finlande à l'académie Sibelius et à Londres avec John Duarte. Il compte aujourd'hui parmi les rares guitaristes nordiques de réputation internationale et il joue partout dans le monde. En Angleterre par exemple, il a participé aux festivals de Harrogate, de King's Lynn et de Cheltenham et il s'est produit avec d'éminents artistes tels Ian Partridge, le Quatuor Medici et plusieurs des musiciens finlandais les mieux connus. Il a enregistré 5 autres disques BIS. De nombreux compositeurs finlandais et étrangers, incluant Erik Bergman, Kalevi Aho et Usko Meriläinen, ont composé des œuvres pour lui ou pour des ensembles desquels il est membre. En plus de donner des concerts, Jukka Savijoki enseigne à l'Académie Sibelius à Helsinki.

Torsten Stenius fut organiste à l'église Olaus Petri de 1943 à 1964; son approche de la mélodie chorale est obscure, presque mystique. L'atmosphère automnale lugubre est immédiatement présente dans la toccata particulièrement ascétique et, bien que la musique ait une existence indépendante tout au long de la partita et quoique la mélodie chorale soit enveloppée d'une semi-obscurité chargée d'encens et n'apparaisse clairement que dans le mouvement final, Stenius a chargé sa musique d'un message profond. Le choral, la partita et les mots de l'hymne (no 525 dans le livre de cantiques finno-suédois) forment ensemble une entité.

Folke Forsman

Né en 1937, **Folke Forsman** a étudié l'orgue avec Enzo Forsblom, Luigi Ferdinando Tagliavini et Michael Schneider. Depuis ses débuts à Helsinki, Folke Forsman a donné des concerts non seulement en Finlande mais encore dans les pays scandinaves et sur le continent européen. Il enseigne l'orgue à l'académie Sibelius et il est organiste à l'église suédoise Olaus Petri à Helsinki. Il fait aussi de la critique musicale.

Seppo Nummi a écrit une certaine quantité de musique chorale et instrumentale, mais il était avant tout un compositeur de lieder. Il y a aussi un paradoxe dans son profil musical. Avant d'avoir 25 ans, même avant d'en avoir 20, il créa un large répertoire de chansons solos; il en fit les meilleures — individuellement et en cycles — et les développa au long de ses années d'actif engagement social. De nouvelles chansons surgirent aussi durant ces années, bien qu'à intervalles irréguliers.

Seule une retraite prématurée pour des raisons de santé (après une seconde crise cardiaque) en 1977 permit à Nummi de se concentrer sur la composition, et les cycles de chansons furent lentement prêts à être publiés. Les quatre dernières années de sa vie, il produisit des chefs-d'œuvre aussi incontestables que le cycle *Syyspäiviä* (Jours d'automne; BIS-CD-279) et la ballade *Paimen ja kutojaneito* (Le berger et la jeune tisserande) avec son reflet d'une dimension cosmique.

Seppo Nummi a lu particulièrement beaucoup de poésie lyrique en allemand et en langues nordiques, et il a aussi esquissé des compositions basées sur cette connaissance. Or, la grande majorité des chansons entièrement révisées qui ont survécu est basée sur de la poésie finlandaise ou sur des traductions du chinois. Ceci est un autre des paradoxes de Seppo Nummi. Malgré son choix hautement personnel de textes, toute sa musique provient de deux grandes traditions: la poésie majeure mondiale et le lied européen (de Schubert à Wolf, à Yrjö Kilpinen et Britten).

Lorsqu'on a écouté suffisamment de chansons, ce style devient apparent. Comme compositeur, Seppo Nummi a sa voix propre unique. Elle se détache de la tradition musicale et poétique occidentale (et, en partie, orientale). Contre ce fond, elle émerge comme pure et accomplie, une voix humaine naturelle et aux maintes facettes qui, aux mains d'excellents interprètes, transcende les frontières nationales.

La portée de la musique de Seppo Nummi est le mieux décrite par les mots qu'il écrivit lui-même lorsqu'il était un jeune critique: "Y a-t-il quelque chose comme la monumentalité externe? Si l'intérieur d'une personne est petit et étroit, il peut à peine voir de la grandeur en quelque part. Si, d'un autre côté,

son esprit a vraiment de grandes dimensions, l'immortalité, il ne voit alors que le grand et l'immortel autour de lui: la même monumentalité de la fleur du champ à l'état sauvage de la montagne. Le lied contient tout l'univers musical dans sa forme restreinte. S'il est regardé comme une miniature, ce processus est alors une distortion parce qu'il expose en lui-même les proportions d'une musique plus grande, les lois éternelles."

Lassi Nummi

Jorma Hynninen est aujourd'hui un des chanteurs finlandais les plus connus, en Finlande comme à l'étranger. Il fut chaleureusement salué internationalement comme un grand chanteur de lied et un interprète remarquable et universel de rôles d'opéra. Il s'attira l'attention du public en gagnant le Concours National de Chant de Lappeenranta en 1969 et par son engagement comme baryton à l'Opéra National Finlandais l'année suivante. Il a participé à nombre de concerts partout dans le monde et il fut invité dans les plus célèbres opéras du monde. Il est le directeur de l'Opéra Finlandais depuis l'automne de 1984. Il a enregistré sur 5 autres disques BIS.

Ralf Gothóni est né en Finlande en 1946. Il commença à étudier le violon et le piano respectivement à l'âge de 3 et 5 ans. Il étudia le piano à l'académie Sibelius avec Tapani Valsta, en Allemagne de l'Ouest avec Detlev Kraus et en Suisse avec Erwin László. Il donna son premier concert avec orchestre à l'âge de 17 ans et fit ses débuts officiels au festival de Jyväskylä en 1967. Il a depuis donné des récitals de piano, joué comme soliste avec orchestre et fait de la musique de chambre en plus d'avoir accompagné des chanteurs en Finlande et à l'étranger.

[8] Torsten Stenius: Partita över en finländsk andlig folkmelodi

The Organ of the Olaus Petri Church, Helsinki

The organ in the Olaus Petri Church, Helsinki, was built in 1967 by the Gothenburg firm of Olof Hammarberg. The case was designed by the organ-builder Nils Hammarberg who was also responsible for voicing the organ. The specification was drawn up by Alf Linder and Folke Forsman in consultation with the builder.

Disposition

HW

1. Principal 8'
2. Rohrflöte 8'
3. Oktava 4'
4. Traversflöte 4'
5. Oktava 2'
6. Mixtur IV
7. Trompete 8'

SW

14. Gedackt 8'
15. Koppelflöte 4'
16. Principal 2'
17. Nasat 1 1/3'
18. Cymbel II
19. Fugara 8'
20. Rohrschalmei 8'

RP

8. Gedackt 8'
9. Principal 4'
10. Rohrflöte 4'
11. Waldflöte 2'
12. Sesquialtera II
13. Scharf III
Tremulant

Pedal

21. Subbass 16'
22. Principal 8'
23. Oktava 4'
24. Mixtur III
25. Fagott 16'
26. Trompete 4'

Registrations

- Toccata:** 1, 3, 5-6, 8, 10, 12-13, 17-18, 21-22 SW/HW, HW/Ped.
Bicinium: 4, 8, 14, 17 Trem.
Tractus: 1-13, 21-26 RP/HW, HW/Ped.
Canzone: 8, 10
Choral: 1, 21-22 HW/Ped.

[9] Taival

Jalanmentävää korpipolkua
suota ja pitkospuuta,
jälleen polkua, uutta suota,
korpea, suota — ei muuta.

Välillä vähäinen joki jostain
tullen ja jonnekin mennen.
Parisen runkoa sillaksi kaadettu.
Niin on nyt, oli ennen.

Kaistale ahoa, haavikkoviita.
korpea taas ja nevaa,
sitten männikkökangasta, aina
kummasti kumisevaa.

Polun päässä peltoa hiukan,
joka ei hallalta säästy.
Kuusikon katveessa harmaa talo.
Korven mökkiin on päästy.

[10] Hyräily

Siintää vaara etäinen,
kuultaa taivasseinä.
Ikävöinkö? Tiedä en.
Illan lepoa soi heinä.
Kulkematta löydä en,
löytänenkö kulkien.
Siintää vaara etäinen.

Wandering

1'49

A footpath in the wilderness
Marsh and causeway,
Path again, new marsh,
Wilderness, marsh — nothing else.

Now and then a small river
Coming from somewhere and going somewhere.
A pair of tree trunks fallen for a bridge.
As it is now, it was before.

A strip of clearing, a thicket,
More wilderness and swamp,
And then a stretch of moor,
Always rumbling strangely.

At the end of the path some meadow,
Which is not spared by frost.
In the shadow of a fir tree a grey house.
We reach the hut in the wilderness.

Humming

1'45

The distant hill turns blue,
The wall of heaven gold.
Am I longing? I do not know.
Evening rest sounds in the hay.
Without walking, I will not find,
Will I find by walking?
The distant hill turns blue.

[11] Suomalainen madonna

Nuori nainen
lapsi sylissään
ehtootaivaan sinipunaa vasten.
Lämmin loiste pellon kuhilasten
kietoo naisen valoon lempeään.

Piha vaiti,
tiellä ketään ei.
Yksin ovat äiti, pienokainen.
Sumun hauras, hento hahtuvainen
vajoo maahan. Hämy varjot vei.

Valo viljan
kietoo äidin pään
niinkuin kehä. Yli pihan kulkee
kenties Kiesus, armoonsa hän sulkee
äidin, lapsen, pellot hymyssään.

[12] Hautajaiset

Kuollut on pieni lapsi
mökissä sydänmaan.
Kultakaupungista
pihalla veisataan,
kultakaupungista,
kultakruunustakin,
Ympäröity on arkku
kuusin totisin.

Räme pihaan yltää.
Virrenveisaajat
kuulla voiko harpun
äänet ihanat?

Veikö virren maahan
lapsen kultatie?
Polkua vain täällä
pitkospuuta lie.

Finnish Madonna

2'02

Young woman
Child in her lap
Against the red-blue evening sky.
A warm gleam from the shocks in the field
Wraps the woman in mild light.

The silent yard,
The road deserted.
The mother and the little one alone.
A delicate, fragile down of mist sinks on
The earth. The dusk took the shadows.

The glow from the wheat
Envelopes the mother
Like a halo. Over the yard walks
Jesus perhaps, folding in his mercy
Mother, child, the meadows with his smile.

Funeral

3'19

A little child has died
In a cottage in the wilderness.
In the yard hymns are sung
About the city of gold,
About the city of gold,
About the crown of gold.
The coffin is surrounded
By solemn pines.

The swamp reaches the yard.
Can the hymn singers
Hear the sweet sounds
Of harps?

Did the child take the golden path
To the land of hymns?
A path here may be
Only a causeway.

Isä pienen arkun
nostaa olalleen.
Virsi pukee lapsen
valkovaatteeseen.

Arkku hohtaa vasten
rämeen ruskeaa.
Veisuu lakkaa. Vaari
tähyy poistujaa.

Kuollut on pieni lapsi
mökissä sydämaan.
Pieni puinen risti
hiekkään painetaan.

[13] Vaaralaulu

Laella vaaran,
vierellä seisten
korkean hongan
olen ihmistä enemmän.
Olen vaara,
korkea honka,
sinessäkylpijä,
kauaskatsoja,
soittama tuulien vapaitten.
Hetkeksi unohdan
laaksoni lehinän,
polkuni vähäisen,
rimpisuon aution,
majani välissä rämeitten.
Nyt olen laella vaaran.
Nyt olen korkea honka.
Nyt olen tuulien kannel.
Humisen,
kohisen,
taivaan ja maisemain
loputtomuutta.

The father lifts the small coffin
Onto his shoulder.
The hymn clothes the child
In white raiment.

The coffin shines
Against the brown of the marsh.
The hymn ceases. Grandfather
Gazes at the one who has departed.

A little child has died
In a cottage in the wilderness.
A little wooden cross
Is pushed into the sand.

Hill Song

On top of the hill,
Standing beside
The tall pine
I am more than a person.
I am a hill,
A tall pine,
A bather in the blue,
A gazer in the distance,
Played by the free winds.
For a moment I forget
The greenness of my valley,
My little path,
The deserted fen,
My cottage among the marshes.
Now I am on top of the hill.
Now I am a tall pine.
Now I am the kantele of the winds.
Singing,
Murmuring
The endlessness
Of earth and sky.

1'35

[14] Laulu ulapasta

Raskaasta aaltoilustaan
sieluni tyvenee
pohtien arvoitustaan.
Äärellä ulapan selkenee.

Hiljaista tuokion verran.
Taivas on korkea, sees.
Sieluni levoton kerran
tyyntyykö, ulappa, kaikkeutees?

[15] Sydänmaa

Jos kuljet, Mestari, joskus,
käy polkuja sydänmaan.
Kovin pieninä aukee pellot,
suot saartaa talot ja pellot
ja ihmiset usvillaan.

He kulkevat vuodesta vuoteen
samat polkunsä vaiten.
He asuvat taloissansa,
kovin harmaissa taloissansa
kuin varjossa huomisen.

He kulkevat vuodesta vuoteen
ja sitten heidät vie
maan rauhaan kuoleman rattaat,
ne vanhat kuoleman rattaat.
Se tie lie helpoin tie.

Mut jälkeen kuoleman kyydin
joku jää yhä odottamaan
ja vuodesta vuoteen kulkee,
samat polkunsä vaiten kulkee,
tiet halmeille sydänmaan.

Song of the Open Sea

1'44

My soul is calmed
By the heavy swell of the sea,
Pondering its riddle.
At the edge of the sea it brightens.

Silence for a moment.
The sky is high, peaceful.
Will my restless soul ever be calmed,
Oh sea, in your infiniteness?

Wilderness

3'24

If you walk sometimes, Master,
Take the paths to the wilderness.
The fields open up very small,
The marshes encircle the houses and fields
And the people in their mist.

From year to year they walk
The same paths silently.
They live in their houses,
In their very grey houses
As if in tomorrow's shadow.

From year to year they walk,
Until born by the carriages of death
Away to a peaceful land,
Those old carriages of death.
That road may be the easiest one.

But after the ride to death,
Someone still stays to wait
And walks from year to year,
The same paths silently,
The paths to the clearings in the wilderness.

Recording data: [1-7] 1982-05-03/04 at Studio BIS, Djursholm, Sweden; [8] 1973-11-17 at the Olaus Petri Church, Helsinki, Finland; [9-15] 1984-05-18/19 at Studio BIS, Djursholm, Sweden

Recording engineer: [1-7, 9-15] Robert von Bahr; [8] Firma Ryde & Saarelma, Helsinki
[1-7] 4 Neumann U89 microphones; SAM82 mixer; Studer A-80 tape recorder; Agfa PEM468 tape, no Dolby; [8] MS stereo microphones; Nagra IV S tape recorder; Scotch 222 tape; [9-15] 4 Neumann U89 microphones; SAM82 mixer; Sony PCM-F1 digital recording equipment

Producer: Robert von Bahr

Tape editing [1-7]: Robert von Bahr; [8] Firma Ryde & Saarelma, Helsinki

Digital editing [9-15]: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: [1-7] Jukka Savijoki; [8] Folke Forsman; [9-15] Lassi Nummi

English translation: [1-7; 9-15] John Skinner; [8] William Jewson

German translation: [1-7, 9-15] Per Skans; [8] Hillevi Ruthström-Sällebrant

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover: Collage by Aarno Salosmaa (1981), 16 x 21 cm.

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1973, 1982 & 1984; © 1994, Grammofon AB BIS, Djursholm.